

Айдаралиева А.С.

ПРЕДЛОГИ, СОЮЗЫ И ПРИДАТОЧНЫЕ КАК КОМПОНЕНТЫ КОНСТРУКЦИЙ «КОС + придаточное» И ИХ ИНТОНАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ

УДК:8С+8И.81.

В данной статье стоит вопрос об использовании предлогов, союзов и придаточных как компонентов конструкции «КОС + придаточное».

Рассматривается грамматическая роль союзов и предлогов в конструкции.

Перед нами встает вопрос о том, можно ли считать *what* в рассматриваемой конструкции относительным местоимением, хотя по законам классической грамматики *what* в английском языке всегда принято было считать союзом. Вторым вопросом исследования является рассмотрение конструкции «КОС+ придаточное», которая характеризуется некоторым подъемом и интонационным ударением на *what*.

This article is about using prepositions, conjunctions and subordinate clause as components of construction and their grammatical role in it.

And there is a question of considering what in construction either a relative pronoun or a conjunction. The second question is about the intonation stress on what.

Итак, проанализируем формальные признаки конструкции «КОС + придаточное». Для этого необходимо будет рассмотреть как сами относительные предложения, так и грамматическую роль союзов и предлогов.

Перед нами встает вопрос о том, можно ли считать *what* в рассматриваемой конструкции относительным местоимением. Хотя данную цель нельзя рассматривать в качестве основной в рамках данной работы, однако, в качестве промежуточной цели данная проблема занимает немаловажное место с точки зрения практического переводоведения. Действительно, в случае, если союз **what** можно будет в данной конструкции рассматривать в качестве местоимения, то это позволит прийти к ряду переводческих решений. Категория местоимения предполагает некоторую субстантивированность, близость по значению к существительному. А раз можно говорить о конкретизации существительных и о замене местоимений существительными, в таком случае аналогичным образом можно будет говорить о возможности замены союза **what** существительными, а соответственно и о приеме конкретизации.

Действительно, по законам классической грамматики *what* в английском языке всегда принято было считать союзом. Но с другой стороны, в таких примерах как:

1). *With what felt like a roar but must really have been a pig-squeal, I leapt at the nearest boy and hit him squarely on the nose.* [1](W. Golding)

2). *He heard a scream from the shore, and he looked and saw a tall blond girl being chased along the hard-patched sand by what had to be her boyfriend* [2] (P. Bechley)

3). *I guess he got interested in what we're doing here* (P. Bechley)

-имеет место явный перенос смыслового значения на *what*, в следствии чего это слово уже не является служебным, а становится знаменательной частью речи. То есть, как справедливо заметил А.И. Смирницкий[3], произошел переход *what* из категории союза в категорию местоимений, а именно в категорию относительных местоимений.

Рассматриваемая нами конструкция состоит из предлога, который в некоторых случаях опускается, (например, когда *what+придаточное* выступает в качестве подлежащего), союза *what*, который, как уже отмечалось выше, переходит в категорию относительных местоимений и придаточного. Следует заметить, что выбор предлога в данной конструкции не всегда свободен. В некоторых случаях предлог несет некоторую смысловую нагрузку, например предлоги *about, with* и т.д. в случаях:

Younger Koreans worry about what they consider to be Korea's increasing dependence on Japanese capital, technology and industrial goods. [4] (Nsw, 18.09.84).

В других же случаях употребление предлога жестко обусловлено управлением глагола, например в случаях с предлогами *on, at* в предложениях типа *He was very much surprised at what he saw there* или *All of them depended on what was thought as uncle's generosity*. В данном случае вместо *at* или *on* уже нельзя подставить никакого другого предлога, равно как и опустить любой из них.

Заметим также, что количество предлогов, использующихся в конструкции типа «КОС (конденсированные относительные слова) + придаточное», ничем не ограничено. Наряду с простыми предлогами типа *on, at, with, of* и т.д. используются также и сложные, такие как: *about, in spite of, despite* и т.д.

Также при рассмотрении данной конструкции наблюдается ситуация с так называемым «нулевым» предлогом. Отсутствие предлога в подобной ситуации жестко мотивировано, а конструкция обладает теми же функциональными особенностями, что и конструкция с предлогом. Поэтому было бы ошибочно выделять ее в отдельную категорию и рассматривать вне рамок данной конструкции. Отсутствие предлога в случаях:

The case also yielded what may be the oldest known samples of woven baskets in the Middle East. [5] (N.G., 12.01.89).

Или: *Officials in France said the police raids there uncovered documents, computer disks, video cassettes, false identity papers and what the ministry said was "significant" sums of money,*-обусловлено беспредложным управлением глагола.

В поле нашего исследования также входит и ситуация, отраженная в примерах типа:

1). *What many new climbers don't understand is that going climbing is not like going to Milan.* [6] (WSJE, 15.09.98).

2). *What the bill did do was increase for 1998 only the steadily declining fixed grants, known as transition payments (as a transition to a totally free market)* [7](WSJE, 11.11.98).

3). *What farmers need is a swift kick rather than our sympathy.*[8] (WSJE, 11.11.98).

В данном случае невозможно говорить о существовании «нулевого» предлога, ибо само его наличие в данной ситуации невозможно. Однако, функционально и структурно данный случай очень близок рассматриваемой нами конструкции, кроме того, по всем характеристикам этот случай укладывается в рамки термина КОС. И хотя функции при этом ограничены таким расположением темы и ремы, которое бы позволило произвести эмоционально-экспрессивное логическое выделение, это показывает, что помимо роли дополнения подобные придаточные могут также выступать и в роли подлежащего, а, значит, не имеют при себе предлога.

Что же касается самого придаточного, то следует заметить, оно может быть как простым, так и сложным, то есть состоять из двух, как правило, однородных, простых придаточных. Между тем употребление конструкции «предлог +what+придаточное» в одном предложении грамматически не лимитировано. Подобная конструкция может несколько раз встречаться в составе простого предложения, например:

- «*I know you believe you understand what you think I said, but I am not sure you realize that what you heard is not what I meant*» . [8](I, 10.10.98).,

а также в составе сложноподчиненного предложения, когда КОС вводит сложное синтаксическое целое. Например:

Arthur Jacobs never married, but there is an unpublished series of poems based on what sums to have been a painful relationship with a young lady, whom he met at one of the literary events held by the Ben Uri Art Gallery [9](G, 5.05.94)

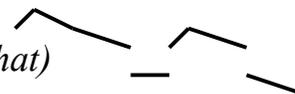
Между тем, почти не встречается употребление подобной конструкции в сложносочиненных предложениях, хотя теоретически подобная возможность грамматически допустима. Очевидно, что не использование такой конструкции в сложносочиненном предложении объясняется стилистическими требованиями.

1.2 Интонационный анализ конструкции КОС + придаточное

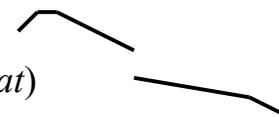
С точки зрения интонации и интонационного рисунка, рассматриваемая конструкция «КОС+ придаточное» характеризуется некоторым подъемом и интонационным ударением на *what*. С точки зрения логического и смыслового ударения этот факт объясняется тем, что союз *what*, как отмечалось выше, переходит из разряда незначительных слов в разряд знаменательных и поэтому ставится под ударение. С точки зрения интонационного рисунка, подъем на *what* объясняется созданием поля напряжения, о чем подробнее будет рассказано отдельно. В связи с этим возникает необходимость выразить

это напряжение интонационно, что и достигается за счет подъема. Например:

Convoys of lorries laden with food donated by German families and chartered by the Red Cross and other aid organizations are to set off before the weekend on the long road to Moscow and other Soviet cities to relieve the threat of hunger **in what** the United Nations believes will be the severest winter since the war[10] (G, 28.11.90).

(начиная с *in what*) 

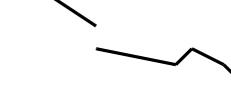
The head teacher who expelled a pupil after she criticized the school in a newspaper announced her resignation yesterday. Her decision comes just days before the publication **of what** is expected to be a highly

(начиная с *of what*) 

critical inspectors' report on the school.[11](D.T., 4.11.97).

A third major tendency in today's conservatism looks to strengthen communities and to invigorate the institutions of civil society. In other words: **What's** missing from today's American conservatism is America.

The left has always blamed America first. [12] (WSJE, 15.09.98).

(начиная с *what's missing*) 

В последнем случае *what* служит для создания эмфазы, поэтому основное логическое ударение тяготеет к ключевому смысловому слову, которым в данном случае является причастие *missing*. Однако интонационный рисунок, тем не менее, похож на рисунки, относящиеся к предыдущим примерам.

Список литературы:

- [1](W. Golding)
- [2] (P. Bechley)
- [3] А.И. Смирницкий Синтаксис английского языка. М.: Лит. на ин. яз., 1957.
- [4] (Nsw, 18.09.84)
- [5] (N.G., 12.01.89)
- [6] (WSJE, 15.09.98)
- [7](WSJE, 11.11.98)
- [8](I, 10.10.98)
- [9](G, 5.05.94)
- [10] (G, 28.11.90)
- [11](D.T., 4.11.97)
- [12] (WSJE, 15.09.98)

Дополнительная Литература::

1. Слюсарева Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. М.: Наука, 1981.
2. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.: Лит. на ин. яз., 1957.

3. Смирницкий. А.И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языка. М., 1958.
4. Соколов С.А. К вопросу о классификации сложных предложений в современном литературном турецком языке. – В кн.: Структура и история тюркских языков. М., 1971.
5. Хорнби Л.С. Конструкции и обороты английского языка. М.: Буклет, 1994.
6. Храковский В.С. Деривационные отношения в синтаксисе. В кн. «Инвариантные синтаксические значения и структура предложения». М., 1969.